

Abstract

The purpose of my bachelor thesis is to translate two chapters from a book called *Denken – zu Risiken und Nebenwirkungen*, from German to Czech. It was written by Manfred Spitzer, a famous German psychologist. In the Commentary, I use Christiane Nord's model of original text analysis in translation. Furthermore, I present the most significant translation problems and shifts, invented by Jiří Levý and Anton Popovič.

The book presents the newest findings related to human nervous system. The text is easily comprehensible, it can be read by the general public without any risks of misinterpretation. The first chapter focuses on the differences between Western and Eastern thinking, the second one describes the positive influence which bilingualism has on human thinking.

During the translation process, my main aim is to follow the functionally oriented approach to translation and to work out the most appropriate method. Because the text deals with medical topics, it is essential to give forth the exact meaning of the text without disturbing the original meaning. I combine faithful and free translation – faithfulness does not mean literality and freedom does not equal attractiveness.

The subject of my translation provides the public with useful findings which have been proved by many studies to be true. The findings often disprove the existing knowledge of human nervous system. The linguistic and translation side of my thesis points out various translation problems and presents possible ways of solving them which might be useful to translators of similar texts.